

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ СТРАН ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

«УТВЕРЖДЕНА»

Решением Ученого совета Восточного института

«6» декабря 2023 г.
протокол № 5

Рабочая программа практики
Производственная

Профессиональная практика по профилю деятельности (переводческая)

Направление подготовки
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки/специализация
Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока
(китайский и корейский языки),
Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока
(японский и китайский языки)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2023

Цели практики - формирование профессиональной переводческой компетенции начального самостоятельного профессионального уровня.

Задачи практики:

закрепление теоретических и практических знаний, полученных студентами в процессе обучения;

приобретение и совершенствование практических навыков перевода;

подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в условиях реального коммуникативного процесса и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.

формирование навыка самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;

формирование навыка организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;

формирование навыка выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

Вид практики и способ проведения практики: производственная, стационарная

Тип практики: профессиональная практика по профилю деятельности (переводческая)

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен

знать: задачи перевода, правила межкультурной коммуникации, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные модели перевода; соблюдать требования к правильному оформлению письменных переводов; стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода; основы техники перевода (переводческие приемы, «трансформации», замены, приемы компрессии и компенсации);

уметь: самостоятельно подбирать переводческие соответствия (лексические, фразеологические, грамматические) и аргументировать свое решение; самостоятельно приобретать новые знания, умения и навыки перевода; самостоятельно и эффективно использовать технологии машинного интеллектуального перевода, включая подготовку текстов к переводу и послепереводческую проверку и редактирование текста; самостоятельно использовать различные стратегии перевода: выполнять предпереводческий анализ текста, при необходимости использовать соответствующие способы и приемы перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование; выполнять письменный перевод текстов публицистического, разговорного, официально-делового, научного и художественного дискурсов; выполнять зрительно-устный перевод (перевод с листа), устный последовательный и двусторонний перевод текстов разговорного и публицистического дискурсов.

владеть: методами и приемами переводческой деятельности; грамматическими основами перевода; основными способами достижения адекватности переводного текста; основами различных видов перевода: устного и письменного; культурой общения в деловой, производственной обстановке.

Место практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика входит в раздел Б2.О.02(П). Данная практика проводится после завершения изучения соответствующих теоретических и практических дисциплин и нацелена на формирование профессиональной переводческой компетенции.

Данная практика базируется на знаниях, навыках, умениях, полученных обучающимися в ходе изучения следующих дисциплин:

1. «Основной восточный язык: базовый курс»
2. «Основной восточный язык: аудирование»

3. «Основной восточный язык: разговорный язык»
4. «Лексикология»
5. «Основной восточный язык: практическая грамматика»
6. Дисциплин языковой стажировки («Аудирование», «Культура изучаемой страны», «Практика перевода», «Практика письменной речи», «Практика устной речи», «Чтение»)
7. «Основной восточный язык: перевод общественно-политического текста»
8. «Основной восточный язык: перевод художественного текста»
9. «Основной восточный язык: практика устной и письменной речи»
10. «Основной восточный язык: страноведение»
11. «Теория и практика перевода»
12. «Стилистика»
13. «Теория основного восточного языка»
14. «Основной восточный язык: аналитическое чтение текста»
15. «Основной восточный язык: перевод в сфере делового общения»
16. «Основной восточный язык: перевод научного текста»
17. «Основной восточный язык: язык средств массовой информации»
18. «Фольклор изучаемой страны».

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки: УК-4.1, УК-4.3; ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3; ПК-2.2, ПК-2.3

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК-4.3 ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий
Информационно-аналитическая деятельность	ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе	ОПК-6.1 Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований
		ОПК-6.2 Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации
		ОПК-6.3 Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе
Осуществление устного и письменного межъязыкового перевода	ПК-2. Способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык	ПК-2.2 Переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учетом социокультурных различий

		ПК-2.3 Переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста
--	--	--

Место прохождения практики: различные учреждения и организации г. Улан-Удэ и Республики Бурятия, деятельность которых связана с Китаем, Кореей и Японией. Реестр основных договоров по практике размещен на сайте университета, см.: <http://www.bsu.ru/university/employment/practice/reester-dogovorov/>.

Объем и содержание практики

(К видам работ на практике могут быть отнесены: инструктаж по технике безопасности, выполнение индивидуальных заданий, мероприятия по сбору, обработке и систематизации фактического и литературного материала, наблюдения, измерения и другие виды работ, выполняемые как под руководством руководителя по практической подготовке, так и самостоятельно)

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц 194 академических часа (4 недели), в т.ч. в форме практической подготовки 194 академических часа.

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)
	(Указываются разделы (этапы) практики. Например: подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности, экспериментальный этап, включающий обработку и анализ полученной информации, заключительный этап, включающий подготовку отчета по практике. Разделом (этапом) практики может являться научно-исследовательская работа обучающихся).	
1.	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности	2
2.	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке	70
3.	Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	10
4.	Выполнение индивидуальных заданий	100
5.	Ведение дневника практики	6
6.	Заполнение и оформление отчетной документации (отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	4
7.	Сдача комплекта отчетной документации о прохождении практики	2
8.	Участие в итоговой конференции	2

Разделы (этапы) практики (заполняются по аналогии с Тематическим планированием курса)

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
7	1. Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности	5
	2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке	10
	3. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	10
	4. Выполнение индивидуальных заданий	60
	5. Ведение дневника практики	
	6. Заполнение и оформление отчетной документации (отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями	5
	7. Сдача комплекта отчетной документации о прохождении практики	5
	8. Участие в итоговой конференции	5
Итого за практику:		100

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике:

(Приводятся типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций; перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описываются показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описываются шкалы оценивания. Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, приводятся «специальные» типовые контрольные задания и иные методические материалы)

- Консультации
- Дневник практики
- Отчет о результатах практики
- Отзыв руководителя практики
- Текст оригинала и текст перевода
- Двухязычный глоссарий

При выставлении итоговой оценки за прохождение производственной переводческой практики по балльно-рейтинговой системе качественными показателями выступают следующие виды деятельности:

1. Посещение еженедельных консультаций (10% от общего количества баллов; Мах 6 баллов за 1 консультацию).

2. Качество выполненного перевода (60 % от общего количества баллов; Мах 6 баллов по каждому критерию, см. Табл. 4).

3. Соблюдение сроков предоставления отчета, правильность оформления отчетной документации и рекомендуемая оценка руководителя практики от предприятия (30 % от общего количества баллов; Мах 1 балл за своевременную сдачу отчета, Мах 6 баллов за

качество оформления отчетной документации, Макс 5 баллов оценка руководителя практики от предприятия).

Критерием оценки эффективности выступает сумма баллов, набранная обучаемым по результатам прохождения производственной практики, максимальный показатель эффективности - 100%.

Критерии оценки консультаций с руководителем практики

Обязательное количество консультаций - 12. Консультации могут проводиться дистанционно. За каждую продуктивную консультацию (когда студент представляет полный отчет по работе за неделю или предлагает свои способы решения возникшей в ходе работы проблемы) выставляется максимум 6 баллов.

Критерии оценки видов и качества выполненных работ

Данный компонент предполагает оценку качества выполненных в ходе практики производственных заданий, предполагающих осуществление письменных переводов с иностранного языка на родной или с родного языка на иностранный.

Таблица 4. Критерии оценки качества выполненного перевода

	Критерии	Максим.балл
1.	Смысловая правильность при передаче содержания	6
2.	Соответствие предпринятых переводчиком стратегий переводческому заданию	6
3.	Адекватное языковое выражение (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.)	6
4.	Соответствие графического / технического оформления перевода требованиям заказчика	6
5.	Глоссарий: • объем (300 - 350 единиц), • перевод входящих в глоссарий единиц, • наличие данных единиц в тексте	6

Критерии оценки оформления отчётной документации

1. Содержание и оформление отчета по практике и дневника практиканта полностью соответствуют предъявляемым требованиям и отражают получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности переводчика.

2. Наличие несущественных замечаний по содержанию и формам отчета и дневника практиканта, отражающих получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности - 4-5 баллов, «хорошо».

3. Отчет и дневник практиканта оформлены небрежно, слабо отражено получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности - 2-3 балла, «удовлетворительно».

4. Отчёт и дневник практиканта не отражают получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности 0-1 балл, «неудовлетворительно».

Критерии оценки работы практиканта руководителем с места прохождения практики

Критериями оценки эффективности работы практиканта служат: выполнение программы практики, участие в производственном процессе, приобретение профессиональных навыков.

1. Практикант полностью и качественно выполнил программу практики, активно и творчески участвовал в производственном процессе и приобрел разнообразные, необходимые специалистам данного профиля навыки - 5 баллов, «отлично».

2. Не полностью прошел программу практики, частично не справился с производственным заданием. Добросовестно исполнял порученные задания, однако не проявлял инициативы. Приобрел основные необходимые специалистам данного профиля навыки - 4 балла, «хорошо».

3. Не полностью прошел программу практики, имеются значительные отклонения от качественных параметров. Недостаточно активно принимал участие в производственном

процессе, проявил мало инициативы при выполнении производственных заданий. Приобрел не все навыки необходимые специалистам данного профиля - 3 балла, «удовлетворительно».

4. Программа практики пройдена с грубыми нарушениями качества и сроков выполнения производственных заданий, практикант принимал эпизодическое участие в производственном процессе, не приобрел необходимые специалистам данного профиля навыки - 2 балла, «неудовлетворительно».

В случае если практикант был отстранен от прохождения практики в связи с нарушением правил техники безопасности или внутреннего распорядка, руководитель практики от предприятия выставляет 0 баллов за его работу, что соответствует оценке «неудовлетворительно» и влечет за собой повторное прохождение производственной переводческой практики.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Аликина. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с.
2. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 144 с.

б) дополнительная литература:

1. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с.
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2010.-261 с. - (Теория и история языкознания)

в) интернет-ресурсы:

1. Информационный портал www.wikipedia.org
2. Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>
3. Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
4. Сайт Союза переводчиков России: www.translators-union.ru // «Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику». М., 2012.
5. Система поиска информации в сети интернет: www.yandex.ru
6. Справочно-информационный портал: www.gramota.ru
7. Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студента

(Указывается основная и дополнительная литература по практике, интернет-ресурсы. Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, указываются «специальные» учебники, учебные пособия и дидактические материалы, «специальные» технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

(Описывается материально-техническая база, необходимая для проведения практики (полигоны, лаборатории, специально оборудованные кабинеты, производственное оборудование, измерительные и вычислительные комплексы, транспортные средства, бытовые помещения, необходимые для полноценного прохождения практики на конкретном предприятии, НИИ, кафедре, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ). Для обучающихся, являющихся инвалидами и

лицами с ограниченными возможностями здоровья, указывается наличие обеспечения доступа к зданиям организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено прохождение практики)

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Организации, учреждения и предприятия, а также учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» должны обеспечить рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально-техническое обеспечение.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

Автор: к.ф.н., доцент кафедры ФСДВ Дамдинова Б.-Х.В.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры филологии стран Дальнего Востока от 20 ноября 2023 г., протокол №3.

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии ВИ от 29 ноября 2023 г., протокол №1.